

**КОММУНИКАТИВНО-НАПРАВЛЕННАЯ РАБОТА
С ТЕКСТАМИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**
Communicative-oriented work with texts of institutional discourse

О. В. Шунякова, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Уральский юридический институт МВД России
(Екатеринбург, ул. Корепина, 66)

Рецензент: Э. Ю. Рождественская, кандидат филологических наук, доцент

Аннотация

Автором рассматривается понятие институционального дискурса и особенности его типологии, а также состава. Теоретическое описание институционального дискурса представлено в контексте коммуникативно-направленной работы с текстами данного дискурса. Автором уточняется понятие первичного и вторичного текста институционального дискурса, приводится алгоритм работы с первичным текстом полицейского дискурса с последовательным описанием всех его этапов работы.

Ключевые слова: коммуникативно-направленная работа с текстами, институциональный дискурс, первичный и вторичный текст институционального дискурса, алгоритм работы с первичным текстом полицейского дискурса.

Summary

The author considers the concept of institutional discourse and features of its typology and composition. The theoretical description of the institutional discourse is presented in the context of communicative-oriented work with the texts of this discourse. The author clarifies the concept of primary and secondary text of institutional discourse, provides an algorithm for working with the primary text of police discourse with a consistent description of all its stages of work.

Keywords: communicative-oriented work with texts, institutional discourse, primary and secondary text of institutional discourse, algorithm for working with the primary text of police discourse.

Обучение на предмете «иностраный язык» не может проходить без изучения совокупности устных и письменных текстов специальной или общей направленности, то есть без изучения такой разновидности институционального дискурса как полицейский дискурс. Отметим, что умение черпать знания из институционального дискурса, связанного с профессиональной направленностью, автоматически переносится слушателями курса и обучающимися на работу с темами по специальности. Прежде всего, определимся с понятием «дискурс» и с его спецификой в рамках изучения курса «Иностраный язык» для сотрудников полиции. Не подлежит сомнению тот факт, что изучение профессионального дискурса способствует более глубокому пониманию основ структурной организации текста и более эффективному созданию собственного высказывания в рамках изучаемой проблемы.

Дискурсом, по Т. ван Дейку [4], З. Гаррису [10], можно назвать совокупность устных и письменных текстов профессионального характера, относящихся к некоторому стилю речи и имеющему определенную направленность, заданную автором. Дискурс можно понимать как систему фоновых, активных и дополнительных знаний об объекте речи или объектах речи одной сферы научной, жизненной или профессиональной деятельности, в т.ч. реализуемую в

любой знаковой форме хранения информации (символика, тексты, произведения искусства, документы профессионального характера). В узком понимании дискурс можно считать совокупностью текстов определенной области знаний, рассмотрим его типы, классифицируемые по различным критериям.

Согласно классификации типов речи можно выделить устный и письменный дискурс. По стилям речи следует различать между официальным, в том числе институциональным (вид официального дискурса, связанный с некоторыми типами профессиональной деятельности людей, предполагающей официальный вид взаимоотношений), публицистический, художественный и другие типы дискурса. Мы остановимся на институциональном дискурсе, связанном с деятельностью сотрудников правоохранительных органов.

Итак, под институциональным дискурсом, по Т. ван Дейку [4], Н. Д. Арутюновой [1], И. В. Палашевской, Л. Е. Поповой, Е. С. Кубряковой, Е. А. Богачевой [2, с. 11-17], Л. В. Ступниковой, будем понимать совокупность устных и письменных текстов, принадлежащих к официально-деловому стилю речи, созданных при помощи регулятивно-предписывающей установки автора. Институциональный тип дискурса бывает направлен на актуализацию коммуникативной деятельностью в рамках работы субъектов или обществ, социальных организаций/институтов. На лексическом уровне текстов подобного дискурса наблюдаем изобилие терминов официально-делового стиля речи, относящихся, в т.ч., к правовой сфере деятельности.

К типам институционального дискурса можно отнести обще- и специально-юридический. В последний тип включен в том числе и полицейский дискурс.

Под англоязычным институциональным дискурсом понимаем сумму знаний/информационных единиц по определенной теме, сопряженной с некоторой областью человеческого знания институционального характера (в т.ч. правового, исполнительного, законодательного, судебного и пр.), которая репрезентирована как в устной, так и в письменной форме. Итак, институциональный дискурс включает текстовую информацию профессионального характера, сопряженную с деятельностью определенных государственных инстанций. Подобного рода тексты можно отнести к официальному стилю речи нотариальной, полицейской, общеправовой, и др. тематик. Совокупность текстов институционального дискурса как правило, задана интенцией автора, все они нацелены на выполнение регулятивной, устанавливающей, регламентирующей предписательной функций.

При выделении типов институционального дискурса по критерию «направленности на объект», следует отметить, что он может иметь общественный характер (законодательные акты, своды правил, уставы, регламенты, положения, приказы, предписания, правовые документы), а также личный (нотариальные завещания, доверенности, рапорты в силовых организациях, дарственные, профилактические беседы сотрудников полиции, материалы и выписки из уголовных дел, решения суда, международные полицейские документы, ориентировки на преступников, картотечные данные полиции, и пр.). Составляющие институциональный дискурс тексты изначально можно считать номинативными, поскольку они обладают огромным количеством лексических номинаций, представленных специальной лексикой институционального характера. Сюда относим социолекты, аббревиатуру, профессионализмы, сферу профессиональной терминологии, связанные с процедурами исполнительного и правового, законодательного характера, поскольку их можно считать проекцией концептов правовой и полицейской сфер. Подобные наименования статичны, моносемантчны, обозначают строго одно понятие в похожих видах контекстов правовой сферы.

Отметим, что англоязычный институциональный дискурс относится к официальному стилю речи, общеюридической, законодательной, исполнительной, в т.ч. полицейской, судебной направленности, задан намерением текст-продюцента.

В основе коммуникативного намерения текст-продюцента лежат нормативно-правовые акты и другие юридические обоснования действий. Данный тип дискурса обладает регулятивно-предписывающей функцией, большим количеством терминов, обозначающих процедуры исполнительного и правового характера; они однозначны и денотируют понятия некоторых аспектов правовой сферы.

Отметим, что особенностью англоязычного институционального дискурса, согласно мнению И. Д. Зайцевой [5, с. 36-40], Е. А. Кожемякина [7, с. 131-145], П. Б. Кондратьева [8, с. 67-71], О. А. Крапивкиной, Л. А. Непомилова [9, с. 102-105], является его регулятивно-предписывающий характер. Можно говорить о том, что он обладает модальностью, т.е. желанием актуализации волеизъявления, и является заданным личным либо институциональным авторским замыслом.

Логико-тематическое наполнение, содержание и влияющие на него структурные особенности текстов, а кроме того, лексико-номинативный и связно-семантический способ репрезентации объектов экстратекстовой юридической, полицейской, судебной, законодательной реальности для совокупности таких текстов задан особенностями мышления и восприятия, то есть особенностями преобразования представлений о вещах и явлениях окружающей исполнительно-правовой реальности в концепты (языковой и речевой способ описания вещей и явлений в рамках англоговорящей профессиональной картины мира).

Опишем коммуникативно направленную работу с текстом на занятии по иностранному языку. После изучения основного содержания некоторых тем институционального дискурса на иностранном языке необходимо иметь навык коммуникации в рамках усвоенного материала с целью последующего его закрепления. В рамках коммуникативно направленной работы с текстом на занятии по иностранному языку с целью формирования умений работать не только с базовыми текстами по заданным темам, но и с анализом, сравнением, обобщением и структурированием их содержания, нужно уметь следовать определенному алгоритму работы с первичным текстом, предложенным в учебнике, либо найденным обучающимся самостоятельно, либо предложенным преподавателем для выполнения самостоятельной работы, так и со вторичным текстом собственного высказывания, составленным в целях обобщения изученного материала из первичного текста / первичных текстов.

Следовательно, необходимо рассмотреть понятие первичного текста, изучаемого на занятии либо самостоятельно, а затем обратиться к понятию вторичного текста собственного высказывания обучающегося.

Первичным текстом следует считать текст профессиональной направленности институционального дискурса, созданный для информирования и обучения сотрудников правоохранительных органов в рамках заданной тематики учебного предмета, а под вторичным текстом можно понимать собственное монологическое высказывание, с опорой на изученный первичный текст / первичные тексты с привлечением дополнительных знаний по специальности.

Соответственно, для создания вторичного текста высказывания обучающегося образовательных организаций МВД России должно быть прочитано и разобрано максимальное количество первичных текстов по специальности. Только в таком случае порождение вторичного текста высказывания станет возможным.

Собственно процесс текстопорождения вторичного определяем как совокупность психических, познавательных механизмов текст-реципиента, создающего текст, формирующих коммуникативную задачу относительно объектов окружающей реальности правового характера на основе изученного первичного текста. Четко сформулированная коммуникативная задача преобразуется в коммуникативное автора вторичного текста намерение выразить собственное мнение. Коммуникативное намерение проецируется на основу вторичного текста высказывания и задает общие его речевые инварианты, то есть механизмы выражения.

Так, в рамках изучения темы «Структура полиции» данная структура может быть применена для описания структуры полиции своей Родины, а также стран изучаемого языка, таких как Великобритания и США. В созданные инварианты любой обучающийся может подставить нужные данные, рассказывая о структуре полиции определенной страны, описывая ее по определенным параметрам, конкретизируя инвариантную структуру под тематику и оформляя содержательную и структурную стороны собственного высказывания.

С позиции создания вторичного текста высказывания речевые модели, по У. С. Каландарову, Р. А. Эгамову [6, с. 651-653], В. Гладрову, Е. Г. Которовой [3, с. 27-40], обладают коммуникативной задачей. В их основе волеизъявление автора текста создать высказывание и кодировать в нем информацию определенного характера. Данное авторское волеизъявление преобразуется в авторский замысел, который определяет структурную основу текста, находит свое выражение посредством в статичных или относительно статичных стилистически детерминированных клишированных речевых элементов, способствующие репрезентации содержания и формы текста.

Опишем алгоритм работы с первичным текстом полицейского дискурса. Он может включать следующие стадии:

Стадия 1 – работа с текстовым содержанием. Цель данного вида деятельности состоит в том, чтобы кратко определить содержание изучаемого текста по специальности, его ключевые смысловые позиции. Результатом работы является знание краткого содержания текста. На данном этапе определяется тема текста, выделяются ключевые слова, выражения и логико-понятийные блоки.

Стадия 2 – выявление замысла текст-продюцента. Данный этап нацелен на определение замысла автора в тексте институционального дискурса, языковые репрезентативные средства. Результатом текстовой работы на этом этапе является понимание замысла создателя текста. На этом этапе определяется идея (возможная главная мысль) текста, подчеркиваются особенности репрезентации авторской идеи (в том числе собственно особенности идейной репрезентации, свойственные институциональному дискурсу: волеизъявление, идентификация личности заявителя, разрешение, запрет, предписание, превентивные или обучающие цели, сводка информации, резюме по решению судебных инстанций, обмен информацией ОВД, и т.п.).

Стадия 3 – исследование механизмов работы речевых моделей. Цель этапа – определение речевого контента текста, его главных смысловых и логических позиций. Результатом можно считать понимание структурно-речевого и контентно-языкового наполнения текста институционального дискурса. На этом этапе выделяются речевые модели для представления тем и микротем, содержания, структурных и языковых особенностей текста, свойственные носителям языка в этом типе институционального дискурса; выделяются речевые формулы-инварианты и варианты, характерные для использования носителями данной лингвокультуры в разных аспектах: логико-тематическом, структурно-контентном, лексико-грамматическом, стилистическом, и пр.

Итак, теоретическое описание институционального дискурса в сфере коммуникативно-направленной работы является необходимым условием формирования собственного высказывания обучающегося. Подводя итог, отметим, что речевые модели, функционирующие в институциональном дискурсе относительно статичны и моносемантичны (обладают только одним значением), институционально заданы по типу контекста, в котором они используются. Работа с текстами в рамках занятий по английскому языку требует понимания их структурных особенностей, особенностей их интерпретации и функционала, только тогда представляется возможным создать качественные вторичных тексты собственного высказывания. Таким образом, алгоритм работы для построения устного рассказа посредством речевых моделей необходим для эффективного усвоения изучаемой темы, ее более глубокого понимания. Он включает себя первичную дискуссию с использованием информации изученного текста, создание собственного высказывания на основе первичного, анализ собственных ошибок в формулировании собственного высказывания, корректировку формулировок и закрепление знаний по специальности.

Библиографический список

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
2. Богачева Е. А. Юридический дискурс как тип институционального дискурса в английском языке // Язык науки и профессиональная коммуникация. 2021. № 3 (4). С. 11-17.
3. разграничения и определения понятий // Вестник АГУ. 2016. Вып. 2 (177). С. 39-43.
4. Гладров В., Которова Е. Г. Контрастивное изучение моделей речевого поведения // Жанры речи: международный научный журнал. 2015. № 2 (12). С. 27-40.
5. Дейк Т. ван. Язык понимание и коммуникация; пер.с англ., под ред. В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
6. Зайцева И. Д. Дискурсивные особенности текстов юридических документов (общая характеристика) // Юрислингвистика. 2010. С. 36-40.
7. Каландаров, У. С., Эгамов Р. А. Работа с речевыми моделями на занятиях по русскому языку как иностранному // Молодой ученый: международный научный журнал. 2017. № 3 (137). Ч. VII. С. 651-653.
8. Кожемякин Е. А. Юридический дискурс как культурный феномен: структура и смыслообразование // Юрислингвистика. 2011. № 11. С. 131-145.
9. Кондратьев П. Б. Лингвопрагматические особенности юридического дискурса (на материале английского языка. // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Филология. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 1-2. С. 67-71.
10. Крапивкина О. А, Непомолов Л. А. Юридический дискурс: понятие, функции, свойства // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 9 (37). С. 102-105.
11. Harris Z. S. Discourse analysis. // Language. 1952. № 28. P. 1-30.